



400005 Волгоград, ул. 7-я Гвардейская, 2, тел., факс (8442) 24-22-62, тел. 23-67-34, 23-44-26, 23-41-78, 23-22-02  
e-mail: [cci@volgogradcci.ru](mailto:cci@volgogradcci.ru) <http://www.volgogradcci.ru/>

## ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**о содержании и качестве учебно-методических комплексов и фондов оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки магистров 45.04.02 (035700.68) «Лингвистика» (профиль подготовки «Перевод и переводоведение»), реализуемой в ФГАО ВПО «Волгоградский государственный университет»**

Рецензируемый комплекс учебно-методических материалов, обеспечивающих реализацию образовательной программы по направлению подготовки магистров 45.04.02 (035700.68) «Лингвистика» (профиль подготовки «Перевод и переводоведение») в Волгоградском государственном университете, соответствует требованиям ФГОС ВПО № 540 от 20 мая 2010 и параметрам примерной ООП, рекомендованной Советом Учебно-методического объединения по образованию в области лингвистики под председательством ректора МГЛУ проф. И.И. Халеевой. УМК разработаны с учетом актуальных требований глобализованного рынка переводческих услуг и установкам также российского переводческого сообщества (отзыв о качестве ООП Президента Союза переводчиков России Л.О. Гуревича).

Учебно-методические комплексы предлагают логически связанные между собой дидактические мероприятия с использованием современных учебных материалы, направленные на формирование общекультурных и профессиональных компетенций специалиста в области теории и практики перевода, а также формирование необходимых научно-исследовательских и аналитических компетенций.

В рамках общенаучного цикла учебного плана безусловного одобрения заслуживает наличие таких курсов как

- Практический курс последовательного перевода (1ый язык)
- Теория устного перевода
- Транслятология и редактирование текста
- Технологии профессионально-ориентированного перевода
- Переводческое терминоведение
- Глобализация и перевод



ИНН 3445904278 КПП 344401001  
ОГРН 1023400003362  
р/с 40703810400000000003  
ОАО НОКССБАНК  
БИК 041806831  
кор/счет 30101810000000000831



Данные курсы весьма точно отражают основу профессии переводчика на современном рынке труда, их включение в данный раздел учебного плана логично и обоснованно.

В профессиональном цикле сложно выделить дисциплину, которая носит факультативный или второстепенный характер, но об уровне преподавания теории и практики перевода в Институте филологии и межкультурной коммуникации ВолГУ свидетельствуют такие курсы как

- Практический курс синхронного перевода (1ый язык)
- Практический курс письменного перевода (1ый язык )
- Информационные технологии в переводе/тм-системы и управление переводческими проектами
- Практический курс перевода (2ой язык)/ практический курс перевода с иностранного языка на русский (2ой язык)
- Переводческая практика

Актуальность указанных курсов связана со следующими потребностями рынка переводов:

а) в области специального письменного перевода обязательным условием качества услуги является использование современных переводческих ресурсов (термобанков, переводческих накопителей и т.п.),

б) в области устного перевода, прежде всего, конференц-перевода (синхронный/последовательный) необходимо знать универсальные требования к процессу и результатам перевода, поэтому УМК разработаны с учетом наполнения магистерских программ подобного профиля других переводческих вузов, в том числе и зарубежных.

Фонды оценочных средств, предлагаемые для промежуточного и итогового контроля, отличаются высокой диагностичностью целей контроля; соответствием результатов целям обучения на каждом этапе. Особую ценность имеет модульная организация учебного процесса, а также разработанная система оценки качества выполненного перевода, квалификация ошибок, допущенных при выполнении устного или письменного перевода. Предлагаемые контрольные материалы стимулируют

познавательную активность студентов-магистрантов за счет разнообразия форм заданий, рефлексии, взаимооценки. Формирование навыков само- и взаимооценивания отличается особой значимостью в подготовке специалиста, который претендует на ключевые позиции в системе переводческого менеджмента.

В фондах оценочных средств в полной мере реализован компетентностный подход, обеспечены объективность, надежность и валидность результатов контроля.



ИНН 3445904278 КПП 344401001  
 ОГРН 1023400003362  
 р/с 40703810400000000003  
 ОАО НОКССБАНК  
 БИК 041806831  
 кор/счет 30101810000000000831



Качество подготовки студентов и выпускников программы «Лингвистика» (профиль подготовки «Перевод и переводоведение») по направлению подготовки бакалавров и магистров в Волгоградском государственном университете проверяется специалистами Центра внешнеэкономических связей Волгоградской торгово-промышленной палаты в двух аспектах: в период прохождения ими переводческой практики и в процессе работы в качестве штатных и внештатных переводчиков на мероприятиях, организуемых ТПП. Общая оценка учебно-методического обеспечения образовательной программы – «отлично».

Коннова Татьяна Викторовна,  
директор Центра внешнеэкономических связей  
Волгоградской торгово-промышленной палаты,  
заместитель председателя Волгоградского  
регионального отделения Союза переводчиков России



ИНН 3445904278 КПП 344401001  
ОГРН 1023400003362  
р/с 40703810400000000003  
ОАО НОКСБАНК  
БИК 041806831  
кор/счет 30101810000000000831

